

**PORTUGUESE > ENGLISH FINANCIAL & LEGAL TRANSLATOR**  
**SPANISH > ENGLISH FINANCIAL TRANSLATOR**  
**ATA CERTIFIED (Portuguese and Spanish into English)**

**CHRISTIANA HORTON AGUIAR**

67 Gordon Avenue  
Tenafly, NJ 06760  
christiana\_aguiar@yahoo.com

Tel. (201) 567-2964  
Fax (201) 567-3321  
Cel. (917) 620-9785

**SOURCE LANGUAGE EXPERIENCE (BRAZILIAN PORTUGUESE & SPANISH)**

Fluent Portuguese & Spanish acquired through fifteen years of business and personal use, including five years (1997-2002) living in São Paulo, Brazil, as the primary executive of a US financial services firm. During this period all of my business meetings were held in Portuguese. I negotiated several Brazilian legal contracts and I was a frequent speaker (in Portuguese) at capital markets industry events. Translation of reports and interpreting for foreign visitors in business meetings was a regular facet of my job.

**WORK EXPERIENCE**

**FULL-TIME FREELANCE TRANSLATOR**, New York, NY 2002-present

**MOODY'S INVESTORS SERVICE**, New York, NY and São Paulo, Brazil 1995-2002

*Representative Director, Moody's América Latina, Brazil*  
*Vice President, Senior Analyst, Financial Institutions*

Moody's is the world's leading provider of credit analysis, research, and ratings on fixed income issuers. Established and ran Moody's operations in Brazil for five years (1997-2002). Credit analyst for banks in Mexico, Uruguay, Brazil, Argentina, Chile and US (1995-1997). Wrote research related to this portfolio.

**CHEMICAL BANK**, New York, NY 1993-1995

*Vice President, Developing Markets - Latin America*

Coordinated capital markets proposals for Eurobonds, CDs, and MTN programs for Brazilian bank issuers. Involved in credit approval process for Brazil country limits as well as trade, FX, swap and intraday lines for bank and corporate customers. Analyzed banks being considered for new credit lines.

**BANKERS TRUST COMPANY**, New York, NY 1991-1993

*Assistant Vice President, Global Assets*

Account officer for Central American and Caribbean customers, selling investment, custody, cash management and trade services. Wrote credit review of banks in various Latin American countries.

**MANUFACTURERS HANOVER TRUST COMPANY**, New York, NY 1989-1991

*Associate/Credit Analyst, Latin America South.* Successfully completed Credit Training Program.

**EDUCATION**

Continuing Education Courses in Translation, School of Continuing and Professional Studies, **NEW YORK UNIVERSITY**, New York, NY, 2003.

Masters in International Affairs, School of International and Public Affairs, **COLUMBIA UNIVERSITY**, New York, NY, 1989.

B.S. in Foreign Service, *Cum laude*, Honors, **GEORGETOWN UNIVERSITY** School of Foreign Affairs, Washington, DC, 1985. Junior Year Abroad at Université de Montpellier III, France.

Diploma, *Cum laude*, High Honors, **PHILLIPS EXETER ACADEMY**, Exeter, NH, 1981.

**OTHER**

Active Member, American Translator's Association and New York Circle of Translators.

Passed Level I Chartered Financial Analyst Exam.

Computer: PC, Windows 2000, Office 2000, Trados 6 Freelance